

Pí-naájuuyaa
ikíituwaaka
kuwasíini

*Vamos a escribir
el idioma iquito*

Cuarta edición

*Centro del Idioma Ikíitu
San Antonio de Pintuyacu*

**Pí-naájuuyaa ikíituwaaka kuwasíni:
Vamos a escribir el idioma iquito**
Cuarta edición

Cuarta edición actualizada por:
Christine Beier

Primera edición elaborada por:
Christine Beier
Hilter Panduro Güimack
Lev Michael

y los especialistas del idioma ikíitu (iquito):
Jaime Pacaya Inuma
Ema Llona Yareja
Hermenegildo Díaz Cuyasa
Ligia Inuma Inuma

del Centro del Idioma Ikíitu
San Antonio de Pintuyacu, Loreto, Perú

© 2017 Cabeceras Aid Project
Impreso en Iquitos por Cabeceras Aid Project

Introducción

Este pequeño libro ha sido elaborado por el Centro del Idioma Ikíitu para la gente del pueblo ikíitu, con el fin de alentar la enseñanza del idioma ikíitu (escrito *iquito* en el castellano).

Pí-naájuuyaa ikíituwaaka kuwasíini: Vamos a escribir el idioma iquito es uno de los productos del trabajo colaborativo del equipo de investigación del proyecto de documentar y recuperar el idioma ikíitu. El proyecto fue lanzado en junio de 2002 y se basa en el Centro del Idioma Ikíitu en la comunidad ikíitu de San Antonio de Pintuyacu. La primera fase de trabajo intensivo culminó en diciembre de 2006. La actual fase de trabajo intensivo se inició en mayo de 2014, con el fin de profundizar, mejorar y emitir un nuevo juego de materiales en y acerca del idioma.

La segunda edición de este libro fue lanzada en diciembre de 2006 y la tercera en 2015. Esta nueva edición se lanza en 2017 con el fin de introducir y enseñar la nueva ortografía, la que fue normalizada por el gobierno peruano en setiembre de 2014.

Cada persona que disfruta de este libro debe mucho a todos los especialistas del idioma ikíitu, quienes han compartido tanto de sus conocimientos, su sabiduría y su tiempo con los lingüistas del Centro del Idioma Ikíitu. Sin el compromiso de los especialistas, el proyecto de documentación del idioma ikíitu no hubiera podido existir. En especial, agradecemos a los señores Hermenegildo Díaz Cuyasa y Jaime Pacaya Inuma y a las señoras Ligia Inuma Inuma y Ema Llona Yareja. Pedimos disculpas a los especialistas por cualquier error que aparezca en las siguientes páginas.

El proyecto de recuperación y documentación del idioma ikíitu, conocido en inglés como The Iquito Language Documentation Project (ILDLP), se empezó como un proyecto colaborativo entre la ONG Cabeceras Aid Project, The University of Texas at Austin y La Universidad Nacional Mayor de San Marcos en Lima. Desde su inicio en 2001 hasta hoy, el proyecto ha tenido el apoyo financiero y logístico de la ONG Cabeceras. Además, en 2001 y 2002, el proyecto tenía apoyo financiero

de The Endangered Language Fund y The University of Texas at Austin; y entre 2003 y 2006, el proyecto tenía apoyo financiero de The Endangered Languages Documentation Programme (MDP 0042) de la University of London. En 2015 y 2016, contó con apoyo financiero de The National Science Foundation de los Estados Unidos (Becas N^{os}. FN-230216-15 y FN-230217-15) y un Mellon Project Grant. Como una de los coordinadores del proyecto, ofrezco a estas entidades los agradecimientos profundos de todos los integrantes del proyecto a través de los años, cuyos trabajos, investigaciones y logros han sido apoyados por esas entidades.

Dra. Christine Beier, Editora

Mayo 2017

Iquitos, Perú

Acerca de las imágenes:

Agradecemos a la Srta. Kathryn Metz por habernos compartido varios de los dibujos que aparecen en este libro. Algunas imágenes vienen del Wikipedia y del WorldWideWeb; y algunas vienen de libros especializados sobre animales, plantas, y aves de la selva. Todas imágenes están en uso exclusivamente para propósitos educativos y sin ganancia. Para informaciones específicas de atribución, favor de contactarse con la editora Christine Beier en: chris@cabeceras.org.

El nombre del idioma

Por lo general, cuando estamos hablando el idioma castellano, pronunciamos el nombre del idioma así: “iquito” y deletreamos el nombre del idioma con las letras del alfabeto castellano:

i qu i t o

Por otro lado, cuando estamos hablando el idioma “ikíitu,” pronunciamos el nombre de otra manera, así: “ikíitu” y deletreamos el nombre con las letras de su propio alfabeto:

i k í i t u

En este libro, como estamos aprendiendo el idioma, siempre vamos a deletrear el nombre así: **ikíitu**.

Nuestro alfabeto

El alfabeto que usamos para escribir el idioma ikíitu cuenta con 18 letras:

a, aa, i, ii, ì, ìì, j, k, m, n,
p, r, s, t, u, uu, w, y

De las 18 letras, 10 son consonantes:

j, k, m, n, p, r, s, t, w, y

Las otras 8 letras son vocales:

a, aa, i, ii, ì, ìì, u, uu

Las consonantes del idioma ikíitu

j, k, m, n, p, r, s, t, w, y

El idioma ikíitu cuenta con diez consonantes. De ellas, casi todas tienen la misma pronunciación que tienen en el castellano. Las únicas que suenan un poco diferente son la **r** y la **s**:

La **r** siempre suena como la **r** en pero.

La **s** antes de la **a**, **i** y **u** suena como la **s** en sol.
antes de la **i** suena como la **sh** en Ancsh.

Las vocales del idioma ikíitu

a, aa, i, ii, ì, ìì, u, uu

El idioma ikíitu cuenta con ocho vocales. Las vocales **a**, **i**, **ì** y **u** se llaman **vocales cortas** porque su sonido es más corto que el sonido de las vocales largas, mientras que

las vocales **aa**, **ii**, **ïï** y **uu** se llaman **vocales largas** porque su sonido es más largo que el sonido de las vocales cortas.

A veces el largo de la vocal es la única diferencia entre dos palabras. Por ejemplo:

kúsi	olla
kuúsi	chancho
náki	monte
naáki	huevo

Por eso es muy importante que aprendamos el sonido correcto de todas las vocales.

El tono de la voz en el ikíitu

Cada palabra en el idioma ikíitu tiene una parte que pronunciamos con un tono de voz más alto que las demás partes. Cuando hablamos del ‘tono’ de la voz en ikitu, estamos hablando de la música de la voz en vez de su fuerza.

En general, cada palabra en ikíitu tiene un solo tono alto. Solamente encontramos más de un tono alto en palabras largas. Por ahora, entonces, vamos a aprender cómo pronunciamos palabras con un solo tono alto y con un tono nivelado en el resto de la palabra.

El tono alto en las vocales cortas

El tono alto de la palabra puede ocurrir en una vocal corta o en una vocal larga. Indicamos el tono alto en una vocal corta con la tilde así:

á, í, í, ú

Si el tono alto de la palabra ocurre en una vocal corta, simplemente elevamos el tono de voz en esa vocal. Vemos algunos ejemplos:

kúsi	olla
másiku	balsa
síruku	mono choro

A veces el tono es la única diferencia entre dos palabras. Por ejemplo:

másiku	balsa
masíku	paucar

Si el tono alto de una palabra ocurre en una vocal corta, y la palabra también tiene una vocal larga, elevamos el tono de la voz en la vocal corta y pronunciamos la vocal larga con un tono muy nivelado, como vemos aquí:

itíniiija	masato
samúkwaati	plátano
kániisi	jicra

El tono alto en las vocales largas

El tono alto de la palabra también puede ocurrir en una vocal larga. En este caso, en realidad hay dos tipos de tono alto. Uno es un tono que sube, y el otro es un tono que baja. Es decir, mientras pronunciamos la vocal larga, tenemos que subir o bajar el tono de voz.

Indicamos el tono que sube con la tilde así:

áá, íí, ìì, úú

Indicamos el tono que baja con la tilde así:

áa, íi, ìì, úu

A veces el tono de la vocal larga es la única diferencia entre dos palabras. Por ejemplo:

tuúku	pretina
túuku	oreja
aási	lluvia
ási	gajo

Por eso es muy importante que aprendamos el tono correcto de todas las vocales. La única manera de aprender bien cómo pronunciamos los tonos que suben y bajan es practicar los tonos con un hablante del idioma ikíitu.

El uso de la tilde en la escritura

Siempre preferimos usar la escritura más fácil de un idioma. Una manera de hacer más fácil la escritura del ikíitu es no escribir la tilde si no es necesario. Ahora vamos a aprender cuándo no tenemos que escribir la tilde.

En muchas palabras del ikíitu, la tilde es necesario para saber algo especial acerca de la palabra. Pero en otras palabras, el lugar del tono alto es predecible, o sea ocurre un lugar muy común. Por tanto, en estos casos, si no vemos ninguna tilde entonces sabemos dónde debemos pronunciar el tono alto.

En muchas palabras del ikíitu, es muy

común que el tono alto ocurra en la penúltima posición vocálica de la palabra. Eso quiere decir que el tono alto no ocurre en la última vocal, sino en la última parte de la vocal que precede la última vocal.

¡Mejor que veamos unos ejemplos!

kúsi	olla
kuúsi	chancho
masíku	paucar
mitiíja	taricaya
nakikuúja	motelo

En todas las palabras arriba, vemos que el tono alto ocurre en la parte de la vocal que precede la última vocal. Llamamos esta posición ‘la penúltima posición vocálica’. Es un lugar muy común para el tono alto de la voz. Entonces, para simplificar la escritura del idioma ikítu, podemos dejar de usar la tilde en esta posición si queremos.

Pero si el tono alto ocurre en cualquier

otra parte de la palabra, usamos la tilde para indicar que el tono no ocurre en el lugar más común, sino que ocurre en un lugar especial.

Entonces la escritura simplificada para los ejemplos que hemos visto arriba sería:

kusi	olla
kuusi	chancho
masiku	paucar
mítijja	taricaya
nakikuuja	motelo

La escritura simplificada para todos los ejemplos que hemos visto hasta ahora sería:

Sin tilde:

kusi	olla
kuusi	chancho
naki	monte
naaki	huevo
masiku	paucar
tuuku	pretina
aasi	lluvia
mítijja	taricaya
nakikuuja	motelo

Con tilde:

másiku	balsa
síruku	mono choro
itínijja	masato
samúkwaati	plátano
kánñisi	jicra
túuku	oreja
áasi	gajo

Sin embargo, en todos los ejemplos de palabras que presentamos en este libro, vamos a usar la tilde para que aprendamos exactamente dónde ocurre el tono alto.

Cómo se pronuncia la última vocal de una palabra

En el idioma ikíitu, cuando una palabra que termina con una vocal corta se habla solita – o sea, no como parte de una oración – entonces la última vocal corta de la palabra sufre un ensordecimiento. Esto quiere decir que casi no se escucha la última parte de la palabra. También escuchamos un ensordecimiento en una palabra que está al final de una oración.

En los siguientes ejemplos, usamos letras minúsculas para indicar las vocales cortas que sufren ensordecimiento:

KÚNi	víbora
AÁKa	agua
AÁNa	bufeo
PIRÚSu	anguilla
IÍTa	casa

Sin embargo, si estas mismas palabras ocurren en una oración y no están en la posición final de la oración, entonces sí escuchamos claramente las últimas vocales cortas de las palabras. Es decir, el ensordecimiento de la última parte de cualquier palabra resulta de la posición de la palabra en nuestra habla, y no es una característica de la palabra en sí.

anápa



a

anápa

guacamayo

ajapáka

avispa

asúraaja

yuca

Anatímu

el río Pintuyacu

iípanaka

fiebre o calentura

á

anápa

guacamayo

ákika

rama

támuu

guaba

ajátaari

moledor

iyásiika

hierba

aána



aá

aána

bufeo

aáka

agua, río o miel

aási

lluvia

áa

náana

palo o árbol

nu-áasi

su gajo

táasa

panero o canasta

aa

asúraaaja

yuca

májaaka

sangre

tiímaaka

majás

íniisi



i

íniisi

flor en general

ijúuti

espina suelta o aguja

ikwáni

hombre o macho

sikíraja

manta blanca (mosca)

másiku

balsa o barbacoa

í

íniisi

flor en general

akíraja

viento

arísaka

agalla de pez

masíku

paucar

nu-niyíni

su hijo o su cría

iíta



í

iíta

casa o nido

iika

diente o pico de ave

iimina

canoa

í

iiri

montete

ikiku

otorongo

nu-niki

su hueso

i

itínija

masato

ipií

mono coto

iyásika

hierba

mitíija



i

pi*s*í*k*i

mi*t*í*i*ja

ni*s*ikáti

ari*w*áti

ni*y*ári

sachavaca

taricaya

aguaje

papaso de suri

pañá

í

pi*s*í*k*i

ni*y*ini

aapíya

si*r*í*k*i*i*ja

aakíyuuri

sachavaca

su hijo o su cría

vaca muchacho

pihuicho

sábalo

ííti



íí

ííti

maquisapa

ii**íí**

soga

tat**íí**

cashapona o piso de pona

íí

in**íí**si

hamaca

yaaw**íí**ni

día

ap**íí**si

popa de canoa o falda

íí

íísína

gavilán en general

aám**íí**ka

airambo

kán**íí**si

jicra

iyákuni



u

k <u>u</u> máku	viejo
k <u>u</u> maáti	vieja
m <u>u</u> sútina	blanco
iyák <u>u</u> ni, yák <u>u</u> ni	anaconda
aasá <u>u</u>	quebrada

ú

k <u>ú</u> ni	víbora en general
k <u>ú</u> si	olla
p <u>ú</u> riija	chapo
sap <u>ú</u> ti	moco o la gripe
mus <u>ú</u> tina	blanco

pasúuja

uú

suú

tuúku

kuúja

manco

carahuasca o pretina

tigrillo

úu

túuku

pasúuja

siyúuna

oreja

gallinazo

barandilla

uu

kuuwaá

túu

íuja

mitayo o carne para comer

sapo motor

cucaracha o carachupa

ájana

ja

já

ájana

mitija

jaraki

jaki

anajaka



batán caspi o batán

taricaya

leña

mazamorra

humo, nube o vapor

jaáti

jaa

jaá

jáa

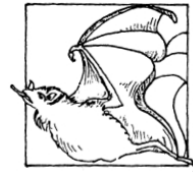
pájati

simájaana

jaáti

ajaána

ikijáni



huayo de chambira

huamanzamana

murciélago

sol fuerte o verano

tipo de huitina

jírisi

ji

jí



jimíiti

callampa

ajirína

asiento en general

jírisi

flecha

jíkuriáaka

uchiyacu

sajina

jergón

kajiíja

ji

jí

jí



jiinakaníini

ahuihua

jiíti

callana avispa

kajija

hacha

ijilka

patarashca

sajini

cortar

kíjisi

jì

jí



jìyúuni

tipo de cunchi

kíjisi

bayuca

siísaramaajìtáapi

tres (seres animados)

míjìtáana

persona valiente

nu-jìjina

su centro

riyájìì

jìì

jíí

jíì



riyájìì

palisangre

jììrana

ácido o agudo

tanjììtaari

pez zapatero

jììka

tierra arenosa

karijììsi

persona ciega

anakújumi



ju

jú

juwáana

lanza

anakújumi

bijao

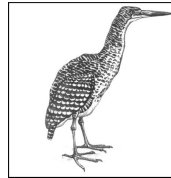
júmana

alegre

júniina

olor o aliento

júuti



juu

juú

júu

paájuuyáana

profesor o profesora

rúuuja

shicshi huayo

ajuuka

churo

júuti

puma garza

júuri

sapo regatón

kámi



ka

ká

kakúti

playa o arena

titíka

pie o pisada

tanika

la malaria

kámi

achuni

nisikkati

aguaje

káaji



kaa

kaá

káa

matákaari

cumba de casa

kaáya

gente, persona

akaáyi, akaáyi

vaca marina

kaási

sajino

káaji

pelejo

nakikuúja



ki

kí

kitáaka

señorita

nakikuúja

motelo

mákisi

purma

akiraja

viento

kumakija

suri

ikíiku



kii

kií

kíi

síkiiti

tipo de escarabajo

kwarákiija

camu camu

kuumakiija

tipo de piripiri

kiiku

otorongo

tikiini

entrar o sumirse

pakíti



ki

kí

kiyápi

tarántula

kiyaáwina

cedro

tasiki

tapaje

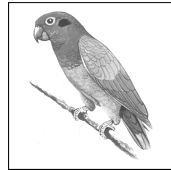
kíti

salamanca

pakkiti

mariposa

kuríkiija



kii

kíi

kíi

kuríkiija

loro darán darán (cabeza azul)

mákiija

cangrejo

makíiti

hierba dormilón

sakíika

masa (de masato)

kaakíija

padre

kúsi**ku****kú**tákusi

alacrán o araña

ákusaja

isango

jíkuti

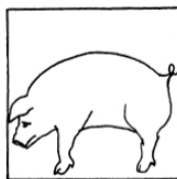
horquilla

kúsi

olla

akúmarí

dueño o dueña

kuúsi**kuu****kúu****kuú**kuuwaá

mitayo o carne para comer

múkuuti

mariposa azul

masíkuuka

barbacoa

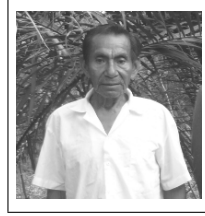
kuúsi

chanchó

kúrukkuúni

tipo de buho

ikwáni



kwa

kwá

kwasíni

chosna grande

ísakwana

dulce

ikwáni

hombre o macho

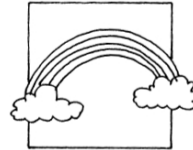
sapukwáka

espuma

ísakwánaaja

caña dulce

muúkwaayi



kwaa

kwaá

kwáa

muúkwaayi

arco iris

samúkwaati

plátano

muúsaníkwa

tipo de isula

makwaáti

sapo

puusuukwána

añushi rumo

masíku

ma

má



masíku

paucar

ráma, aráma

barro

mátu

gamitana

másiiku

viuda

samáku

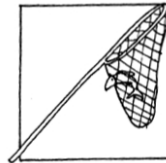
huingo o pate

maási

maa

maá

máa



simaaku

mono tocón

timaaka

majás

maási

llica

maáya

niño o niña

umáana

grande

mináti**mi****mí**mináti

piña

samiyáni

abeja en general

mirijaaja, mírija

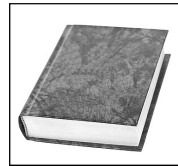
mishquipanga

namisu

golondrina

nunamíja

sol

simiími**mii****mií****míi**miinajína

piñal

miíti

casho

simiími

libro o cuaderno

namiíti

tipo de luciérnaga

míisi

gato

miyaára



mi **mí**

miyaára

gato silvestre o perro

mirajaárika

niños o niñas

aními

aleta de palo

jiminati

tábano

timiya

tohuayo

miíja



mií **mií** **mií**

miísáji

mujer

miínií

mono negro

miíja

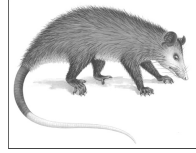
picaflor

imíika

almendra

imíiri

cedazo

múrina

mu

mú

musaásisiaámuriaasámumúrinasamúkwaati

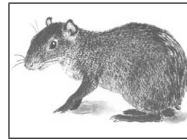
huasaí

shihuango o shira

quebrada

zorro

plátano

muúti

muu

muú

múu

támuusámuu o samuúmuútiimúunaamúuku

guaba

paiche

añuje

palta moena o palta

mejilla

napíki

na

ná



napíki

anakána

náki

nási

panási

ají

naranja podrida

monte

chacra

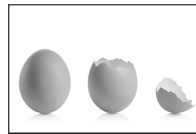
carpintero

naáki

naa

naá

náa



naasíja

naáki

naámi

anaási

náana

carne en general

huevo

hoja (suelta)

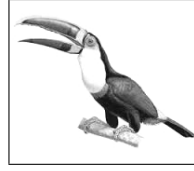
zancudo

palo o árbol

nípaaki

ni

ní



nimáku

palometa blanca

anitáaki

huangana

kaniyúuja

curhuince

nípaaki

tipo de pinsha

jinítaari

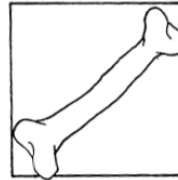
rallador

niíki

ni

nií

ní



niija

huayo o semilla en general

niíki

hueso en general

taniíka

capillejo

níya

tierra

maníni

joven varón

ni sikáti

ni

ní

ni sikáti íniija

ni yári

ka ni tijíisi

ni síija

ma ni títi



huayo de aguaje

pañã

siguelón

carbón

callana

in íisi

ni i

ni í

ni í

ni i síina

ka ni i si

ni sí ni i na

ta ni i ka

in íisi



gavilán en general

jicra

relampago con trueno

la malaria

hamaca

nunáani



nu

nú

nunáani

río

nunamíja

sol

nujíja

mojarra

siísannuríka

pequeño o un poco

núriyi

tamshi

nanúusi



nuu

nuú

núu

naanuusíini

barrer

nuúruu

barbasco

kanuú

fibra de chambira

anuúti

leche caspi

nannúusi

escoba

paríiku

pa

pá

paríikupanásisípasipáriajapáka

pucacunga

carpintero

lejos

yaraqú

avispa

paáni

paa

paá

páa

paaníwipaaríkwanapaánipaápaajapaasi

cuchillo

coconilla

ayaymama

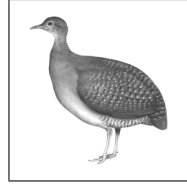
pez o pescado en general

huasaco

pisája

pi

pí



pisája

piyúuri

saápi

písiika

apíraati

puquiador

paujil

raya

huanchaca

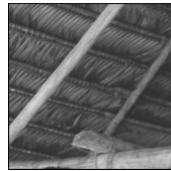
abanico

ápiika

pii

pií

píi



ápiiika

Piírnaja

sipiíwi

kapiíni

itpiíni

caibro

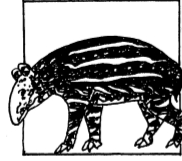
nombre personal antiguo

vela de copal

cocinar

mascar

pisíki



pi

pí

pisíki

sachavaca

piyíini

todo o todos

napiníja

chinche

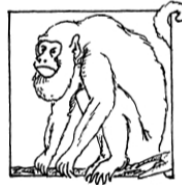
aapiya

vaca muchacho

napiki

ají

iipií



pii

pií

píi

piíyi

charco

piíka

sapo de charco

ipiíti

ungurahui

iipií

mono coto

apiísi

popa de canoa o falda

pupúja

pu

pú



pukíti

pukína

sapukwáka

pupúja

sapúti

ceniza

palo podrido

espuma

tipo de lechuga pequeña

moco o la gripe

anápuuja

puu

puú

púu



puusuukwáana

anápuujá

puújari

púusa

sipúuni

añushi rumo

paracuca

ponpón

pozo

isula de tamshi

karásiika



ra

rá

arasaáki

siíkiraja

sikíraja

ráma, aráma

karásiika

punchana

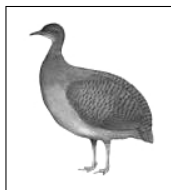
maíz

manta blanca

barro

achiote

ráana



raa

raá

ráa

taáraa

kaakáraaja

raáti

nirási

ráana

aleta de pez

gallina o gallo

colpa

shapaja

perdiz

miríjaaja



ri

rí

rimúsiija

escopeta

áriwáani

canción

amaririyaája

pihuayo

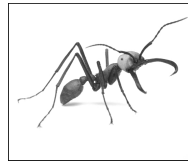
tirriku

pájaro turun turun

mirrijaaja, mírija

mishquipanga

riitáki



rii

rií

ríi

riitáki

hormiga sitaraco

sirriíja

pájaro en general

amaririiki

zúngaro

suukwaririíja

shirui

parriiku

pucacunga

iríwi**ri****rí**sirikurritiíjaritijairriwiajirrina

lagarto

lagartija de la huerta

nigua o piqui

tabla

asiento en general

kuríisi**rii****rií****rii**riikataarriijanakurriisisirriitipirriini

varillal

rico o sabroso

mono huapo

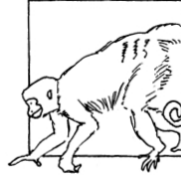
copal

tipo de tabaquero

síruku

ru

rú



rusakáka

flema

síruku

mono choro

rújuuja

shicshi huayo

rúsuuna

atadijo

surúku

arambasa

ajaruúja

ruu

ruú

rúu



tukúruuja

comején

sakaáruuki

maíz

ajaruúja

renacuajo

siaruúja

paucar amarillo

waatiiruú

bote enfalcado

iisáku

sa

sá



sasája

sakána

ákusana

sámuu o samuú

iisáku

pulmón

carahuasca

rojo o maduro

paiche

ratón

arasaáki

saa

saá

sáa



saakíini

saáki

arasaáki

saámina

makusáari

cuento, relato o historia

estirón de río

punchana

nuevo

tipo de ají

sípi

si

sí

sinaáki

ropa o tela

sikiáaja

venado

musi

hualo

sípi

mono fraile

awasika

huacrapona

siíri

sii

sií

síi

kásiiri

luna o mes

siiri

lagarto

siiki

restinga

siikiraja

maíz

issiku

sarna

siaruúja

sia

siá



siaruúja

siaráku

wassiáraja

maásia

paucar amarillo

llaga

acarahuasú

mucho tiempo

siaámuri

siaa

siaá

siáa



mísiaa

kwakúsiaaaja

siaaámuri

siáaru

amarissiáaka

lupuna

huishhuincho

shihuango o shira

tipo de pinsha

chicha de pihuayo

ísi

si

sí



si~~r~~iki

grillo

si~~r~~íiti

copal

si~~r~~íwiiija

chinchilejo

ísi

lagartija de la casa

si~~n~~itimaaku

pericote

siímaaku

sií

sií

sií



kúsi~~i~~iti

humita o tamal

sási~~i~~iti

ciempiés

siímaaku

mono tocón

siíka

yana yuti, perdiz cinérea

siíyi

itininga

asúraaja



su

sú

surúku

arambasa

isunaája

ñejilla

súkwarana

sucio

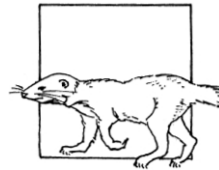
asúraaja

yuca

asúwaja

bujurqui amarillo

suú



suu

suú

súu

iísuuja

cucaracha o carachupa

suú

manco

suúkuuja

collar

isuúki

tipo de zúngaro

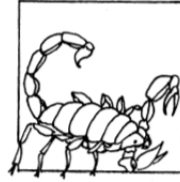
pisúuni

atinga

tákusi

ta

tá



takína

cocha

taniíka

capillejo

tatákuwa

tatatao

tákusi

alacrán o araña

tánaki

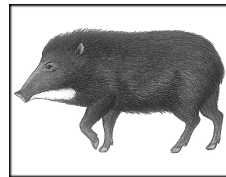
cercado o corral

anitéaki

taa

taá

táa



ajátaari

moledor

iitaari

crisnejo o paño

táasa

panero o canasta

kitaaka

señorita

anitaaki

huangana

katíja

ti

tí



titíka

pie o pisada

tipáaka

greda

nu-niyti

su hija

tikuja

yarina

kattija

camote

tiimáya

tii

tí

tí



tiimáya

tohuayo

namáttiiki

camisa

satitija

huangana bujurqui

paattiina

topa

siittiini

polilla

tatíni

ti

tí



kiti

itiwínaja

tíwija

tatíni

maatíyuuti

salamanca

tizón

cuerno o astilla de pez

halcón cazamurciélagos

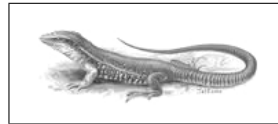
marupá

kuritiíja

tii

tíi

tíi



tíiyíiyi, tíiyíiya

tatíi

kuritíiija

tíini

mayitíisi

manshaco

cashapona o piso de pona

lagartija de la huerta

“no sé”

gavilancito

tukúruuja

tu

tú

tukúruuja

síturu

mátu

ikítuwaaka

túruu



nido de comején

título

gamitana

la gente ikíitu

sapo motor

tuúku

tuu

tuú

túu

tuúku

tuútuuja

túuku

túuna

kaarttúusi



carahuasca o pretina

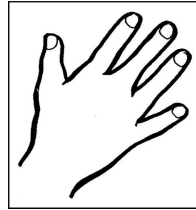
gusano grande

oreja

lanza de pescar

cartucho

suwákiji



wa

wá

áwasi

dedo

awasíka

huacrapona

suwákiji

mano derecha

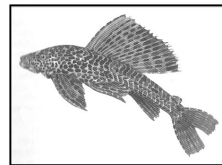
ariwáti

papaso de suri

jawána

seco

waáyuuri



waa

waá

wáa

waatiiruú

bote enfalcado

waáyuuri

carachama

suwaáta

bien

suwáani

bueno o bonito

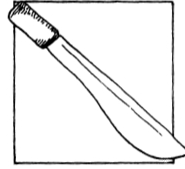
awáara

tucunaré

saáwiri

wi

wí



saáwiri

machete

siwirinaája

charapilla

kiyaáwina

cedro

sawíja

piedra o estrella

sawíti

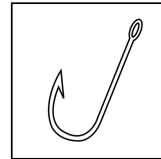
uvilla

siwíika

wii

wíi

wíi



wíira

manteca

siwíika

anzuelo

siaawíinta

guayaba

aaruwíiti

jarabe huayo

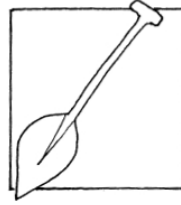
paápa iwíini

vivir en paz

ariitaáwi

wi

wí



áwiyi

tronera

túwija, t'wija

cuerno o astilla de pez

nawiyíni

alma, tunchi o fotografía

ariitaáwi

remo

taniitaáwi

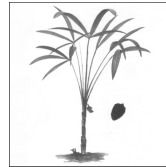
tijeras

ijáwiimi

wii

wíi

wíi



jáwiina

merma del agua

ijáwiimi

irapay

awíi

vela caspi

sawíika

tipo de carrizo

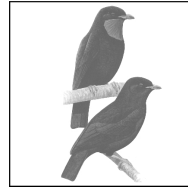
tawíikiri

tahuicuro

káawu

wu

wú

wursíku

bolsillo

jawunasíini

jabonar

káw

pavo pishco

sáw

sabalillo

kakáw

cacao sembrado

sawuúya

wu

wuú

wú

íwuuti

patiquina para gusano

sawúya

lazo

jawú

jabón

wúusa

bosa

sawúuna

trampa de perdiz

kaáya

ya

yá

riyakáka

kaáya

iyásiika

iyámaana

iyákuni, yákuni



resina de palo

gente, persona

hierba

lisa negra

anaconda

yaámi

yaa

yaá

yáa

yaawíini

miyaára

amariyaája

yaámi

amáriyáana



día

perro

pihuayo

iguano

año

jaáyí

yí

yí



jaáyí

mantona

miyíkíni

volver

piyí

charco

nuríyí

tamshi

awásiiyí

afaninga

tiiyíyí

yí

yí

yí



kíyíina

valle o zanja

iiyí

soga

tiiyíyí, tiiyíya

manshaco

piyíni

todo, todos

kuyíisi

pava del monte

múyujaana



yu

yú

múyujaana

tipo de pihuayo

iyujúuni

quedarse, o tener pereza

nuriyuwajina

manchal de tamshi

iyújusana

persona haragán

paayúwa

tipo de demonio del monte

piyúuri



yuu

yuú

yúu

waáyuuri

carachama

piyúuri

paujil

nu-iyúusi

su nido

siyúuna

barandilla

kaniyúuja

curhuince